

艺术家为何要“让戏”



■ 陈佩斯在座谈会上讲“我都六张了!”

■ 蔡正仁(右)和张静娴在座谈会上表演昆剧《长生殿》中的片段 本报记者 郭新洋摄

陈佩斯——
主角 非杨立新莫属

以往,陈佩斯推出的戏剧,无论从艺术品质还是票房号召等多方因素考虑,都由他本人出演男一号。此次,即将在沪上演的《戏台》,却换成了杨立新。说起“再成配角”,陈佩斯并不太纠结。他表示,首先是因为这出戏,需要男主角既会唱京戏,还能不时哼评剧;其次是杨立新对这个角色和剧本有极强的创作冲动。

该剧描绘的是民国时期,一个戏班一天里遭遇不同政权更迭,引发小人物命运跌宕的故事。“我和杨立新一起拍电视剧成为好朋友后有一年春节请他一起吃饭。两人喝酒一高兴,我就把得了这个剧本的商业机密透露给他了”,陈佩斯绘声绘色地还原当时场景,“他一看,觉得是他几十年来看过的中国最好的原创剧本,就一挥手写,今天这饭钱我已经付了,你吃了我的,就算预支邀请我演男主角的定金了!”

杨立新表示这个角色“非我莫属”!他从小学的是样板戏,在广州京剧院坐科,号称是

“话剧界里唱京剧最好的”,当年电影《霸王别姬》里张国荣唱的京剧都是杨立新配的音。与此同时,他从小生长在评剧院里,亲朋好友都活跃在评剧界。陈佩斯对主角位置也颇不舍。当有人提出:“你上台还要勒头呢!”他就犹豫了,伸出手指,比划了一个“六”。“我都六张了!”可杨立新立刻表示:“我能勒头啊!”“我着急也没用啊!”就这样,陈佩斯最后把主角让给了更“适合”这个角色的杨立新。

蔡正仁——
幸福 让年轻人感受

《长生殿》与《牡丹亭》一样,是演出次数最多、最凸显昆剧艺术特征的剧目。蔡正仁和张静娴,这两位受人尊敬的昆剧表演艺术家,出演《长生殿》已经超过半个世纪。此次,他们在“周周有戏”环节,将上演“精华版”。

蔡正仁介绍,其实《长生殿》原本有 50 出,在该剧诞生之初,是“连台本戏”,每晚演出 5 出,也要连演 10 晚。为了尽可能适应现代观剧习惯,2007 年时,制作了“缩编版”,紧凑在 4 个晚上可以演完。结果,盛况空前,一连演了 5 轮,总共 20 晚。接着,他们受邀去参加一个艺术节,但是这个艺术节的规定是“每



台前幕后

陈佩斯推新戏《戏台》,把男主角“让”给了北京人艺的著名演员杨立新。蔡正仁、张静娴携手主演昆剧《长生殿》,把“唐明皇与杨贵妃最幸福的时光让给年轻人演……”上海保利大剧院日前邀请三位艺术家解读“迎新春·辞旧岁”演出季新推“周周有戏”活动时,首次碰面的艺术家,不约而同地谈到了“让戏”的故事。

两场影展满满“文艺范”

本报讯(记者 张艺)12 月份是文艺青年的电影盛宴,两场经典电影展演将在上海举行,一场是将于 12 月 4 日至 13 日举行、由上海艺术电影联盟举办的“电影大师罗曼·波兰斯基早期作品回顾展”,另一场则是将于 12 月 12 日开幕、由上海电影博物馆举办的“世相·离岸·重逢——经典影片展”。

“电影大师罗曼·波兰斯基早期作品回顾展”放映的是波兰斯基早期电影生涯中的 6 部经典作品,包括《罗斯玛丽的婴儿》《冷血惊魂》《荒岛惊魂》《天师捉妖》《唐人街》《水中刀》。影展期间,上海影城一厅将以上午各一场的频率,每天放映一部,连放 6 天,让观众得以更全

面地了解导演的思想与艺术风格。

罗曼·波兰斯基是奥斯卡和欧洲三大电影节的常客,一生获奖无数,他善于在电影创作中挖掘人性之恶、批判人性之罪,被誉为电影史上的“罪恶大师”。尽管已是 82 岁高龄,但波兰斯基近年来仍然老当益壮、新作不断,执导佳作包括《影子写手》《杀戮》《穿裘皮的维纳斯》等。策展人蔡剑平表示,观众对于波兰斯基的《钢琴家》等中后期作品可能相对比较熟悉,但不可否认,导演早期的作品在其电影生涯中同样占据不可或缺的地位。

“世相·离岸·重逢——经典影片展”为期 2 周,将展映 8 部影片,共放映 16 场,展映影

片包括:《假凤虚凰》《花街》《花姑娘》《西厢记》《血染海棠红》《一代妖姬》《误佳期》《艳阳天》。由电影、戏剧大师黄佐临导演,桑弧编剧的影片《假凤虚凰》将作为本次影展的开幕影片,其余六部影片的主创人员皆为颇具分量的早期中国影人:诸如张石川、岳枫、周璇、白光等等。

值得一提的是,本次展映影片《假凤虚凰》来自巴黎中国电影资料中心所保存的原版拷贝,也是仅存于世的“孤本”。该片作为第一部用英语拷贝译制的出口影片,是第二次世界大战后中国最卖座的电影之一,具有极高的艺术造诣以及票房号召力。本次放映将是自 1947 年该影片公映以来,近 70 年后该片的首次归国展映。



■ 摇滚老崔向三位流行歌手接连“开炮”

崔健现场“炮轰”毫不留情

担任东方卫视《中国之星》推荐人的摇滚明星崔健,在明晚播出的节目中将对林忆莲战队的许志安、常石磊、李幸倪三位歌手接连“开炮”,毫不留情,无一幸免。这一场面令人质疑,令人联想,摇滚老崔是不是完全无法接受流行歌曲。

许志安演唱的是上世纪 90 年代“港式情歌”《怎么舍得你》,尽管刘欢和林忆莲都表达赞美之意,但崔健突然站起“开炮”。“谢谢,我真的是对这首歌实在是不太了解,我也没有听懂,我在仔

细看这个歌词。”崔健说,仅凭一首粤语流行情歌,根本传达不出香港的情怀,唱一首大家听不懂的老歌根本没有意义:“我觉得真正代表一个区域的一个文化,不光是语言,应该有它的精神,它的独到之处,甚至有它的坚持。”崔健还当场质疑林忆莲这位推荐人:“你为什么想选择安排这样的歌曲?我想问一下,你知道不知道,咱们这一台晚会,大部分的歌曲都有点雷同?”

本报记者 俞亮鑫



记者手记

因为保利大剧院的“周周有戏”,陈佩斯与蔡正仁、张静娴两位昆剧表演艺术家首次碰面;陈佩斯首次现场听昆曲,立刻沉醉。

他表示:“中国文化的最高峰,其实是戏曲,而不是唐诗宋词元曲。因为戏曲的每一个剧种都是高度综合的艺术,各自有一套完整的系统。”但是,戏曲是“珠穆朗玛峰的顶尖,一般人都到不了、看不见。”因此,“我们忘了自身文明的出发点。”这就是他要排演《戏台》这出戏剧的初衷,“不要一谈到中国戏曲,就有着大树飘零的惶恐”。

10 年前,他未必会选择排《戏台》,“但是当人们对文化认识提高到一定层次后就会选择”,就能感受到戏曲不可名状的美。“我们的细胞,对民乐、对戏曲是有着特殊的感知力的。这种感知力是通过血脉代代传承的。”

我们天生有“戏胞”。这也是保利大剧院有信心精选各个剧种代表作——沪剧《大雷雨》、昆剧《长生殿》、锡剧《珍珠塔》、越剧《五女拜寿》和话剧《戏台》,在辞旧迎新之际,推向观众的深层次原因。朱光

出戏只能演一晚”,所以,上昆再缩编“缩编版”,形成如今的“精华版”。张静娴开玩笑道:“演了那么多年,蔡正仁已经被称呼为‘活的唐明皇’,简称‘蔡明皇’。”蔡正仁倒很坦荡:“谁都没看到过活的唐明皇,这都是观众的厚爱。”

此次,在“周周有戏”上演的《长生殿》精华版,蔡正仁表示,下半场唐明皇与杨贵妃的苦与难,由他们来承担。上半场表现爱情的美好与幸福,则交予年轻人例如黎安来演绎。他相信,年轻人应该有自己的舞台,也拥有自己的拥趸。这样搭配,也会吸引更多的戏迷进入剧场,了解戏曲美。 首席记者 朱光

打破上海优秀作品对外传播瓶颈

翻译出版促进计划
揭晓资助书目

本报讯(记者 王剑虹)2015“上海翻译出版促进计划”入选书目昨揭晓,上海九九读书人文化实业有限公司选送的《租界》、上海交通大学出版社选送的《老猫的书房》、复旦大学出版社选送的《革合与形式:茅盾早期小说的现代性展开 1927-1930》以及上海新闻出版发展公司选送的《假面吟》四本图书总共获得翻译资助 23 万元人民币。该计划旨在打通上海优秀作品对外传播的瓶颈。

2015“上海翻译出版促进计划”收到 8 个单位申报的 19 个项目,涉及英语、韩语、法语、日语、意大利语 5 种语言,类目包括文学、物理学、教育学、中国历史、绘画艺术、建筑科学等。“上海翻译出版促进计划办公室”组织驻沪领事馆官员、知名翻译家、资深出版人、专家学者两轮评审,从翻译质量水平、外文版在目标市场的发行价值、目标市场读者的接受程度、译者水平及外方出版社在目标市场的推广能力和影响力等指标进行评议,最终票选出 4 本入选图书。

据介绍,发达国家很多都没有各类资助计划和奖项,资助以外语为母语的译者翻译本国作品并进入各国市场,增加外国读者对本国作家、作品的了解,增进对本国文化的认同,扩大本国文化影响。